

# Informativo GARAPA

TEL:0276-63-3111(Ramal 212) FAX:0276-63-3921  
E-mail kokusai@town.oizumi.gunma.jp

PREFEITURA DE OIZUMI  
SEÇÃO DE DIVULGAÇÃO & INTERNACIONAL  
Setor Internacional & Integração



ESPECIAL

25.8.2009

## CONHEÇA UM POUCO DO SISTEMA DE IMPOSTO

Para podermos viver com tranquilidade, os serviços e instituições públicas são indispensáveis para atingir este conforto.

E para fazer a locomotiva pública funcionar devidamente, impostos contribuídos é que se tornam o combustível desta maquinaria.

Os estrangeiros aqui presentes contribuem basicamente para vários tipos de impostos : Imposto Nacional, Provincial e Local. Veja a seguir:

### IMPOSTO NACIONAL

#### 1 Imposto de Renda

Imposto taxado sobre a renda monetária obtida entre 1º janeiro e 31 dezembro (durante o ano)

- **Declaração voluntária:** onde o indivíduo, por conta própria, declara o seu devido imposto ao governo.

- **Dedução Direta da Fonte:** onde a firma desconta o imposto diretamente de seu salário mês a mês e, declaram em seguida ao governo.



instituições financeiras, correios, prefeitura, lojas de conveniência ou diretamente no Escritório de Impostos sobre Veículos Automotores.

Informações: Tatebayashi Kenzei Jimusho, pelo Tel: 0276-72-4461 ou, Jidoushazei Jimusho pelo tel: 027-263-4343

### IMPOSTO MUNICIPAL

O imposto municipal é arrecadado para poder proporcionar uma vida tranquila e saudável a comunidade.

#### 5 Imposto Provincio-Municipal

Inclui-se o Imposto Municipal e Imposto Provincial.

As pessoas que possuem a residência no dia 1º de janeiro do corrente ano na Cidade de Oizumi, deverão pagar o Imposto sobre Moradia para as mesma. O Imposto é taxado conforme a renda monetária auferidos no ano anterior.

#### Forma de arrecadação:

- **Arrecadação Especial:** o imposto sobre moradia da maioria dos assalariados são descontados diretamente da fonte de renda pelas firmas que trabalham. Em seguida, as mesmas é que pagam à Cidade.

- **Arrecadação Comum:** Os comerciantes, autônomos, agricultores, ou os assalariados, etc. que não descontam o imposto diretamente da fonte de renda, poderão quitar o imposto, utilizando o carnê de pagamento emitido pela Prefeitura. O imposto poderá ser pago parcelado em 4 vezes, contribuindo nos meses de junho, agosto, novembro e janeiro.

#### 6 Imposto sobre Bens Imobiliários:

O imposto incide aos proprietários de terreno, casas, ativo fixo, etc com base na data-base 1º de janeiro.

A alíquota é de 1.4% sobre o valor do Livro de Registros sobre bens imobiliários.

A notificação poderá ser paga em 4 quotas.



### IMPOSTO PROVINCIAL

#### 3 Imposto sobre terreno e casa

Este imposto é cobrado das pessoas que adquiriram bens imobiliários. A alíquota do imposto é de 3% sobre o valor estimado do imóvel adquirido (conforme o Livro de registro de Impostos sobre os bens Imobiliários da cidade). Porém, imóveis não residenciais é de 4%. Na aquisição de terreno ou casa residencial poderá haver redução do valor do Imposto, desde que sejam atendidas as exigências estabelecidas.

#### 4 Imposto sobre Veículos Automotores

O Imposto incide aos portadores de veículos (acima de 660 cc) na data-base 1º de abril.

A notificação será enviada pelo correio no início de maio.

O valor do imposto depende do tipo e cilindrada do veículo.

O pagamento pode ser efetuado em



日本の税金

私たちが安心して生活していくために、公共施設は欠かせないものとなっています。そのため、国や市町村が活動するのに、たくさんの資金が必要です。その主な財源が、私たちの税金です。

外国人の方が、日本で納める主な税金は国税(所得税・消費税など)と地方税(住民税)があります。

#### 1 所得税

1月1日から12月31日までの1年間に得た所得に対してかかる税金です。

次の2通りの支払い方法があります。

・申告納税  
自らが申告及び納税する方法

・源泉徴収

会社が毎月の給料やボーナスの支払いをする際に、所得税を差し引き、国に納税する方法



#### 2 消費税

ほとんどの商品やサービスには5%の消費税がかかります。消費税は価格の中に含まれています。

#### 3 不動産取得税

不動産取得税は、不動産(土地・家屋)を取得した人が納める税金です。

納める額は、取得した不動産の評価額(市町村の固定資産課税台帳に登録されている価額)に税率3%をかけて決められます。ただし、住宅以外の家屋の取得については、税率4%になります。

#### 4 自動車税

自動車税は、毎年4月1日現在で自動車(総排気量660cc超など、を所有している人が納める税金です。

納める額は、自動車の種類や総排気量などによって、それぞれ一年分の税額が決められています。

#### 5 住民税

町民税と県民税を合わせて課税することになっており、1月1日現在に大泉町に住所がある人で、前年の所得に応じて計算され、町に納める税金を住民税といいます。

#### ●納税方法

・特別徴収

ほとんどのサラリーマンは、勤務している会社が毎月に給料の中から住民税を差し引き、町へ納めています。

・普通徴収

上記の特別徴収をされないサラリーマンや自営業、農業、自由業などの人は、町が発行する納税通知により、6月、8月、11月、1月の4回に分けて納税します。

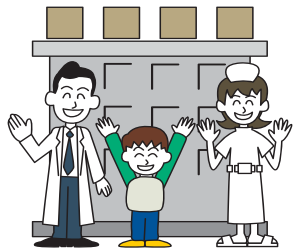
#### 6 固定資産税

固定資産税は、毎年1月1日現在で土地・家屋・償却資産(事業用資産)を所有している人が納める税金です。

納める額は、町の固定資産課税台帳に登録されている価額に税率1.4%をかけて決められます。

納付額は4回に分けて納めます。

これだけは知っておきたい「税金」のしくみ



**7** Como todos sabem, os gastos com internações e consultas médicas no Japão são exorbitantes, sendo quase impossível de se pagar por conta própria. E, para que possamos receber atendimento médico quando ficarmos doente ou feridos, precisamos estar inscrito em algum tipo de seguro de saúde.

**Imposto sobre Seguro de Saúde Federal:** Confira no quadro abaixo, como é feito o cálculo.

Veja como é feito o cálculo:

**A Assistência Médica**

① Valor p/família..... ¥20.000

② Valor per capta (p/cabeça) (15.000 yenes x número de filiados).....

③ IPTU  
Valor do Imposto sobre Bens Imobiliários x 60%.....

④ Renda familiar do ano anterior  
Somatória da renda de todos x 7.9%....

Somatória **A** ① + ② + ③ + ④ =

---

**B Apoio à Assistência Médica Senil**

① Valor p/família..... ¥6.000

② Valor per capta (p/cabeça) (7.000 yenes x número de filiados).....

③ IPTU  
Valor do Imposto sobre Bens Imobiliários x 9.0%.....

④ Renda familiar do ano anterior.  
Somatória da renda de todos x 2.6%.....

Somatória **B** ① + ② + ③ + ④ =

---

**C Assistência ao Senil**  
(somente para pessoas entre 40 e 64 anos)

① Valor p/família..... ¥2.500

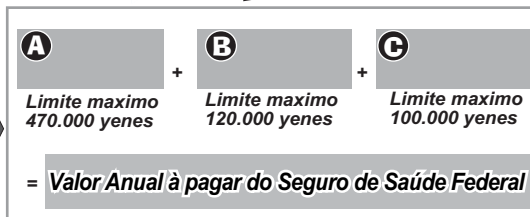
② Valor per capta (p/cabeça) (4.700 yenes x número de filiados).....

③ IPTU  
Valor do Imposto sobre Bens Imobiliários x 6.8%.....

④ Renda familiar do ano anterior  
Somatória da renda de todos x 1%.....

Somatória **C** ① + ② + ③ + ④ =

Se estiver em dia com os "Impostos sobre o Seguro de Saúde Federal", poderá utilizar a Carteira de Saúde nas Instituições Médicas (em casos de doenças ou ferimentos), pagando somente 30% das despesas com consultas médicas.



**Valor Total Dividido em 8 quotas**  
(Se a sua declaração for feita na época certa)

**Atenção!**

O valor do Imposto sobre o Seguro de Saúde Federal é calculado com base no Rendimento anual do ano anterior de todos da família, portanto para que possamos calcular corretamente o seu imposto, declare sem falta todos os anos o seu Imposto de Renda. A notificação será enviada em nome do Chefe da Família

**7** 国民健康保険税：もし、あなたや家族が病気やけがで病院の治療を受けた場合、その治療費を個人で全額支払うのは大変です。日本では、病気やけがをしたときに安心してお医者さんや病院にかかるように、すべての人が何らかの公的な医療保険に加入しないといけません。

国民健康保険税の計算は下記の図をご覧ください。

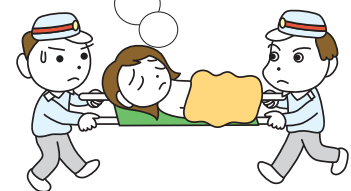
一世帯の保険税額は、保険税の総額を医療分、後期高齢者支援金分（支援金分）、介護分をそれぞれ次の項目に割り振り、それらをあわせて決められます。

- ・所得割…世帯の加入者の所得に応じて計算
- ・資産割…世帯の加入者の資産に応じて計算
- ・均等割…世帯の加入者数に応じた計算
- ・平等割…一世帯にいくらかと計算

☆一年間の国民健康保険税額（医療分 + 支援金分 + 介護分 = 合計）

国民健康保険は一人ひとりが被保険者ですが、加入は世帯ごとになります。そのため、保険税も世帯ごとに決められ、世帯主が納めます。

「保険税」をきちんと支払っておけば、病気になったときやけがをしたときに医療費が30%で済むのよね…



**所得申告を忘れずに！**

保険税の所得割額は、前年の所得をもとに決められます。国保事業の健全な運営を図るため、正しい申告をお願いします。

**8** 軽自動車税

軽自動車税は、4月1日現在において原動機付自転車、軽自動車、二輪の小型自動車を所有する人に課税されます。納税は、納税通知書により5月に全額納めてください。

**9** 町税を納めないと...

納税の本来の姿は、定められた納期限までに自主的に納付していただくものです。納期限までに納付がないことを滞納といいます。文書、電話、訪問による再三の催促にもかかわらず納付していただけない場合、また、このままでは滞納額を完納する見込みのない場合は、すでに納付されている人との公平性や町政の運営の財源を確保するため、滞納処分を行うこととなります。

滞納処分とは、滞納者の財産（給与、預貯金、不動産、自動車）を差押えます。また、延滞金も加算されていきます。延滞金は、納期限の翌日から納付の日までの期間に応じ、年14.6%（ただし、納期限の翌日から最初の1か月間は、年7.3%）の利率で計算した金額となります。

滞納額が増えないように、早めに納めましょう！

町・県の申告書は町県民税及び国民健康保険税の課税資料となるものです。

町・県民税とは、町や県からの直接の行政サービス（教育・福祉等）を受けるための財源となるもので、所得に応じてその金額が決定されます。

申告の提出がない場合は、保育園や町・県営住宅の入園・入居、ピザ更新等に必要所得証明書、納税証明書などの交付ができませんので、必ず申告書を提出してください。

Thank You!



**8** Imposto sobre Automóveis de Pequeno Porte

O imposto sobre automóveis de pequeno porte é taxado sobre os portadores de bicicletas motorizadas e carros de pequeno porte (keijidosha) na data base 1º de abril. O imposto deverá ser pago em uma única quota, no mês de maio, quando lhe for enviado o aviso de pagamento do mesmo.

Valor do Imposto conforme quadro abaixo:

Especificação	Valor	Observação
Motocicletas	abaixo de 50 cc	1.000 Yen
	de 50 à 90 cc	1.200 Yen
	de 90 à 125 cc	1.600 Yen
Automóveis de pequeno porte	uso doméstico de caráter particular	7.200 Yen
	transporte de carga para uso particular	4.000 Yen

**9** O que pode acontecer se não estiver em dia com o pagamento dos impostos?



Estar em dia com os impostos é pagar os impostos dentro do prazo de vencimento. Se não pagar até o prazo de vencimento, receberão Cartas de Cobranças, telefonemas, visitas, etc. E, se mesmo com tantos avisos, notificações, não houver o pagamento ou comparecimento para conversar sobre a dívida, e para que não haja injustiça com aqueles que veem cumprindo devidamente com o pagamento, serão tomadas medidas severas e legais, tais como: embargo de bens, salário, conta em banco, broqueamento do veículo, etc. portanto procurem deixar os seus impostos em dia.

**Lembrete:** à partir do dia seguinte ao do vencimento do imposto será cobrado juros de mora sobre o valor do imposto. A alíquota para cálculo do juros é de 14.6% anual (dentro de um mês após vencimento da parcela, alíquota é de 7.3% anual). Para que seus débitos não vire uma bola de neve, procure saldá-las o mais rápido possível!

**RESUMO**

Declaração do Imposto de Renda  
(Feito pela empresa empregadora ou direto na Secretaria da Fazenda Tatebayashi)

ou  
Declaração Individual do Imposto Provisório Municipal  
(feito na Prefeitura)

- Determinação do Valor da Mensalidade do Jardim de Infância Municipal
- Determinação do Valor do Aluguel (apartamento público)
- **Emissão do Comprovante de Rendimento (necessário para a renovação do Visto).** Para ser emitido esse documento é necessário realizar a Declaração do Imposto na época certa (entre 16 de fevereiro a 15 de março). Declaração feita fora do prazo, pode levar até meses para conseguir esse documento!

Determinação do Valor dos Impostos a serem pagos

**O não pagamento do Imposto poderá acarretar...**

- Confiscação de bens, salário, conta em banco, etc
- Na Solicitação dos benefícios públicos, - Na Solicitação de apartamentos públicos
- Na Emissão da Carteira do Seguro de Saúde (aos inscritos no Seguro de Saúde Federal)
- Na Emissão do Comprovante de Imposto Pago (necessário para renovação do Visto).